

# Наследие

Ю.Н. Рерих

## Сказание о царе Кэсаре Лингском\*

Самый длинный эпос в мире, который  
поется тысячу лет<sup>1</sup>

Несмотря на то что со славных времен царя Гэсэра прошло тысячелетие, его образ до сих пор живет в балладах музыкантов, которые кочуют по бескрайним просторам Цинхай-Тибетского и Монгольского нагорий, из века в век непрерывно напевая и совершенствуя «Жизнь царя Гэсэра» – самый обширный по объему героический эпос в мире.

Знаменитый китайский ученый-«гэсэровед» Ян Эньхон считает, что именно странствующие певцы на протяжении веков сохраняли живой дух тибетского сказания. Их яркие и красочные выступления и песни из поколения в поколение вдохновляли пастухов-кочевников. «Жизнеописание царя Гэсэра» передавалось этими мастерами тысячу лет из уст в уста. «Без них самый длинный в мире эпос был бы утерян в глубинах исторического процесса», – отмечает профессор Ян.

\* Продолжение. Начало см. в № 3.

<sup>1</sup> По материалам газеты «Жэньминь жибао» от 28 января 2002 г. Пер. с китайского О.В. Карасёвой.





Современный Китай может гордиться лишь сотней исполнителей эпоса о Гэсэре. В основном это тибетцы, остальные же – представители монгольского этноса и малой народности ту. Но в наши дни лишь немногие молодые тибетцы продолжают историческую традицию пения эпоса, что заставляет задуматься о дальнейшей судьбе этого бесценного сокровища национальной культуры.

Представители старшего поколения сказителей народной баллады, являющиеся в большинстве своем выходцами из бедных пастушеских семей, зарабатывали на жизнь и пропитание, слагая и исполняя поэму о Гэсэре, вплоть до рубежного 1949 года, когда была провозглашена Китайская Народная Республика. Они блуждали по обширным пастбищам, не имея крыши над головой, повторяя образ жизни сказителей гомеровских поэм в Древней Греции.

Часто они путешествовали вместе с тибетскими буддистскими монахами, поддерживая друг друга и вместе совершая обряды почитания священных и прославленных мест. Заба, знаменитый исполнитель героического эпоса, сопровождаемый буддистскими монахами, посетил все священные пики и голубые озера Тибета, оставляя славное эхо своих песен везде, куда бы ни ступала его нога.

Каким же образом удавалось этим певцам, в большинстве своем необразованным и проживавшим в удаленных регионах страны, по памяти воспроизводить многочисленные главы эпоса, состоящие из миллиона знаков каждая? Некоторые из бардов получали наказ стать сказителями эпоса еще в детских снах, где им являлся сам царь Гэсэр. После этих сновидений они внезапно заболели, и ламы молились за их выздоровление, а когда болезнь так же внезапно отступала, эпическая поэма о царе Гэсэре уже оставалась в сознании детей.

«Вот талисман и волшебная мантра, исцеляющие от болезней, отгоняющие приносящих несчастье духов и смертельных врагов божественным нектаром святого чина Гэсэра, постигшего сущность бесконечных и необъятных учений. Пусть мечи и стрелы минуют меня! Пусть счастье и благосклонность царят на земле! Да исцелятся больные!»<sup>2</sup>



\* \* \*

Теперь приведем краткое содержание знаменитого сказания, как его поют в Великом Тибете<sup>3</sup>.

Первая глава, или книга, тибетской версии «Сказания о Кэсаре» содержит описание отправления Кэсара на Землю для борьбы со злом. Согласно некоторым версиям – западнотибетская версия, северо-восточная тибетская (Амдо) версия и монгольские версии – Кэсар был младшим сыном Гьяцина (Шатакрату-Индры), по имени Дондуп (в монгольской версии, переведенной Шмидтом и вторично переведенной Козиным, Кэсар-Дондуп, говорят, был средним сыном Индры – Уйле бутугэгчи или Дондуна<sup>4</sup>). В тибетской версии сказания, переведенной на французский язык госпожой А. Давид-Нель и Ламой Йонгдэном, говорится, что царь Кэсар является посланником Падмасамбхавы. Согласно этой версии, Гуру Ринпоче, или Падмасамбхава, решает отправить посланника в страну Линг, чтобы бороться со злом, приносящим несчастья и беды. Его выбор падает на Тубпа Гава, сына Чакрасамвары<sup>5</sup> и Дордже Пагмо (Ваджраварахи)<sup>6</sup>. Эта версия, очевидно, возникла среди адептов нинмапы, или «староверцев» Восточного Тибета, где шко-

ла все еще сохранила сильные позиции и имеет многочисленных последователей в районе Дэргэ и монастыре Дзогчен. Перед сошествием в Линг будущий царь Кэсар просит богов дать ему боевого коня, которого «смерть не сможет догнать», седло, усыпанное драгоценными камнями, шлем, меч, кольчугу, лук и стрелы и двух воинов, чтобы они сопровождали его и помогали в его миссии. Затем Падмасамбхава прибывает в царство нагов в поисках девушки-нагини, которая станет матерью царя Кэсара. Его выбор падает на Дзеден (тиб. *mDzes-ldan* – обладающая красотой). Падмасамбхава приказывает ей отправиться в Линг. Прибыв в страну Линг, Дзеден поступает на службу к жене Сэнлона (тиб. *Sen'-blon*, госпожа Давид-Нель записывает это имя Синлен), вождя Линга. Из ревности жена вождя Сэнлона отправляет девушку-нагини на горный перевал, известный как обиталище злых духов. По дороге на перевал Дзеден уснула и чудесным образом зачала ребенка.

Согласно амдоской версии, боги Лхацин и Анэгонменгельмо сначала посылают своего старшего сына в страну Линг, но тот возвращается, не достигнув ее. Затем в страну Линг отправляют среднего сына, но тот также возвращается, не сумев

<sup>3</sup> Имена собственные в разных версиях эпоса произносятся по-разному. Например, имя жены Кэсара в амдоской версии звучит Чжугмо (Бругмо), в кхамской – Другмо, в ладакской – Бругума, в монгольской – Рогмогоа; имя одного из вождей страны Линг: Чотун, Тротун, Хратун, Чотон. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>4</sup> Дондуп (тиб. *don-grab*, санскр. *siddhartha*) – «достигший цели» – Сиддхартха – имя, данное Будде Гаутаме в детстве, до его ухода из мира. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>5</sup> Чакрасамвара – тантристское охраняющее божество школы *каджуна* или *кагьюна* (тиб. *khor-lo bDe-mchog*). (Прим. В. Д.-П.)

<sup>6</sup> Дордже Пагмо (в переводе с тиб. «алмазная свинья», санскр. *Ваджраварахи*) – тантрическая богиня школы *кармана*, которая привела в ужас и покорила врагов буддизма, приняв облик свиньи; ее земным воплощением является настоятельница монастыря Самдин, расположенного на берегу озера Ямдок в Тибете. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>2</sup> Чин Гэсэр-хана, властителя десяти сторон света. (В литературной обработке В.С. Дылыковой-Парфионович.)

увидеть ее. И вот настала очередь младшего сына. Он просит у своего отца шлем и кольчугу. Надев кольчугу, мальчик прыгает в седло и скачет в страну Линг. Достигнув границ страны, Дзамлангсанг (Кэсар) повернул обратно. Вернувшись, он попросил богиню-мать дать ему пригоршню крови из носа муравья и пригоршню кровеносных сосудов вши, без чего якобы он не может поехать в страну Линг. Он просит трудновыполнимое, так как не желает покидать царство богов, или *Лха-юль*. В конце концов, следуя воле богов, Дзамлангсанг, будущий царь Кэсар, принимает обличье белой птицы (тиб. *ця кар-по*) и спускается в страну Линг. Жена Чотуна, одного из вождей страны Линг, видит большую тень, опускающуюся на землю Линг. Она говорит своему мужу, что это плохое предзнаменование, указывающее на то, что воплощение Кэсара, вероятно, появится в Линге. Однажды утром у одной женщины, по имени Гаксалхамо, родился сын, которого назвали *Цзорэ* (также пишется *Чори*). В то время страна Линг платила дань людьми царю демонов-людоедов. Когда глава демонов *дилген* (тиб. *bdud-rgan*) Чамбалакрин прибыл в Линг за данью, вождь Линга Аку Чотун решил принести в жертву новорожденного сына Гаксалхамо. Мать горько заплакала, но мальчик сказал ей: «Не оплакивай меня! Когда глава демонов придет, скажи ему, чтобы он широко раскрыл рот, и положи меня ему прямо в пасть». Царь демонов приблизился к юрте Гаксалхамо. Женщина положила своего сына на лопату и поднесла его демону с такими словами: «Глава демонов, проглотил моего ребенка, не кусая его!» Когда Чамбалакрин проглотил Цзорэ, мальчик распрявился в глотке людоеда и закупорил ее. Корчась от боли, демон пробормотал: «О Цзорэ, спускайся быстрее в мой желудок!» Но Цзорэ не послушал демона, и тот умер в страшных муках. Много раз пытался Чотун уничтожить Кэсара с помощью могучих демонов-магов. Однако из каждого испытания Кэсар выходил победителем.

Вторая часть главы о рождении Кэсара повествует о его женитьбе на Чжугмо (*Бругмо*), руки которой домогался старый Чотун. Были устроены состязания претендентов на руку Чжугмо, из которых Кэсар вышел победителем и получил Чжугмо в жены. Боги напоминают Кэсару, которого в амдоской версии всегда называют Дзамлангсангом, о его обязанности пойти и уничтожить главу демонов-людоедов на севере. Кэсар идет на север, чтобы расправиться с царем демонов, и оставляет Чжугмо. Прибыв в лагерь царя демонов, он узнает, что тот уехал на охоту. Кэсар уговаривает жену демона Мезабумкьи помочь ему расправиться с ее мужем. Мезабумкьи соглашается и прячет Кэсара в замке царя демонов, рассказав, каким образом можно разделаться с людоедом. Последний воз-

вращается с охоты и благодаря своим магическим силам чувствует присутствие опасности. Он спрашивает свою жену об этом, та разуверяет его, и демон спокойно засыпает. Тогда Кэсар выходит из своего укрытия и убивает царя демонов. Но Мезабумкьи дает выпить Кэсару волшебный напиток, и он забывает прошлое и страну Линг и остается жить с Мезабумкьи во дворце царя-демона.

Тем временем царь хоров Кюркар, решив жениться, посылает ворона подыскать ему царицу. Ворон летит в Центральный Тибет (*Уй*) взглянуть на тибетскую принцессу Очог, затем в Непал во дворец принцессы Трицзун и в Китай, чтобы увидеть китайскую принцессу Конгчо (*Гьяза Конгчо*; *Конгчо* соотв. кит. *гунчжу* – принцесса из императорского дома), а затем в страну Линг посмотреть женщину-львицу Чжунг-гэ (*Сэнгцям Бруг-гэ*). Ворон возвращается в ставку царя Кюркара и сообщает ему, что самой красивой оказалась жена Кэсара – Чжугмо (*Бругмо*) из Линга: «Когда она стоит, подобна развевающемуся знамени, когда сидит, подобна разноцветной юрте».

Зная об отсутствии Кэсара, царь Хора решает напасть на Линг и увезти Чжугмо. Поход оказался для него успешным, войска Линга терпят поражение, даже брат Кэсара Гельцхацхан убит, а Чжугмо увезена в страну хоров. Находясь в плену, Чжугмо посылает в страну северных демонов ворона с посланием к Кэсару. Ворон прилетел в царство демонов, сел на юрту Кэсара и начал каркать. Кэсар в гневе взял свой лук и стрелу и выстрелил в ворона. Когда птица упала на землю, Мезабумкьи сняла с ворона письмо и вручила его Кэсару. Кэсар прочитал письмо и узнал, что хоры разграбили страну Линг, убили его брата и увезли его жену Чжугмо в плен. Чрезвычайно опечаленный новостями, Кэсар берет свою магическую стрелу, «исполняющую желания», и, повернувшись в сторону страны хоров, выпускает ее. Стрела достигает ставки царя хоров во время большого пира и вонзается в огромный валун. Сто кузнецов пытаются вынуть ее, но напрасны их старания. Тогда Чжугмо обматывает свою руку белым шарфом и вынимает стрелу. «Что это за стрела?» – спросил царь хоров, и Чжугмо ответила: «Это стрела Кэсара». Однако Мезабумкьи снова дает выпить Кэсару волшебный напиток, и он опять забывает прошлое и землю Линг. Но его конь, мудрый Кьянгё, напоминает своему хозяину о необходимости вернуться в страну Линг. Вернувшись в родные места, Кэсар принимает обличье торговца и располагается на лугу, принадлежащем старому Чотуну. Чотун посылает отца Кэсара, Сэнлона-Ракье, в юрту торговца, чтобы тот взял налог за выпас на лугу караванных животных. Торговец приглашает Сэнлона-Ракье в свою юрту и предлагает

ему чашку чаю. Старший Ракье узнает чашку своего сына Кэсара и приходит в уныние. Лжеторговец спрашивает его о причине печали, и Ракье рассказывает о том, что у него был сын Дзамланг, который уехал в страну демонов и не вернулся домой. Тогда торговец сообщает старику, что он был в стране демонов и они дали ему эту чашку. Услышав это, горько зарыдал старый Ракье, но торговец неожиданно перевоплотился в Кэсара. Обрадованный старик бежит к Чотуну и громко возвещает ему: «О, Чотун! Сегодня мой дорогой сын и твой соперник вернулся домой!» Чотун понял, что царь Кэсар вернулся назад, и спешит к его юрте, чтобы поднести хадак, но обнаруживает там простого странника. Разгневавшись, он возвращается в свою ставку и ругает старого Ракье.

Тем временем Кэсар принимает свой истинный облик и, сев на коня, едет к юрте Чотуна. Чотун, исполненный страха, кричит своей дочери: «Быстрее спрячь меня в кожаный мешок для мяса!» Дочь прячет его в мешок и кладет этот мешок на стол перед Кэсаром. Кэсар замечает, что внутри мешка кто-то шевелится, и говорит, что это дурной знак. Он берет шило и протыкает мешок. Чотун кричит от боли, но Кэсар продолжал колоть Чотуна до тех пор, пока тот не вылез полумертвый из мешка. Так Кэсар наказал старого Чотуна.

Затем Кэсар возвращается в Линг и начинает готовиться к войне против хоров. Он собрал большое войско и двинулся к границам страны хоров. В пути Кэсар получил послание от своей божественной покровительницы Гонменлхамо, приказывающей ему вернуть войско назад и одному продолжать свой путь. Царь хоров Кюркар видит плохой сон и просит своего министра Шембу растолковать его. Шемба разъясняет, что сон полон дурных предзнаменований и все они говорят о приближении Кэсара. По дороге Кэсар преодолевает ряд опасностей: он проходит сквозь девственный лес, деревья которого смыкаются по мере его приближения, встречает семь людоедов в обли-



Ч.Б. Шонхоров. *Война Гэсэра с Архан Шудхэрэм. Серия «Абай Гэсэр Богдо хаан». 1994*

чь красивых девушек, две придорожных скалы, чуть было не раздавившие его. Достигнув замка царя хоров, Кэсар принимает обличье ламы. Дочь соседнего царя Кюрнага, заметив ламу, пригласила его к своим родителям<sup>7</sup>. Она пошла за конем для ламы, но по возвращении обнаружила на пороге лишь маленького мальчика. Не найдя ламы, дочь Кюрнага предлагает мальчику (Кэсару) стать у них пастухом. Ее отец берет мальчика к себе в дом, и тот начинает сторожить овец. Мальчик (Кэсар) побеждает в конных скачках. Однажды царь Кюрнаг был приглашен царем Кюркаром на пир. Мальчик-пастух просит Кюрнага взять его с собой. По прибытии в ставку Кюркара Кэсар принимает свое настоящее обличье и побеждает могучего воина, прославленного во всей стране хоров. С помощью железной цепи Кэсар проникает в замок царя Кюркара и убивает его. Он убивает также царя Кюрсэра и наказывает душу Кюрнага. Затем Кэсар берет Чжугмо и все богатство Кюркара и следует в землю Линг. По дороге он

<sup>7</sup> Тибетцы считают, что приглашение ламы в дом приносит счастье. (Прим. В. Д.-П.)



Ч.Б. Шонхоров. Бухэ Бэлигтэ подносит угощение тэнгэрийм. Серия «Абай Гэсэр Богдо хаан». 1993

вспоминает про сына Чжугмо, рожденного в плену, возвращается в Хор и убивает его. Прибыв в страну Линг, Кэсар живет много лет счастливо, а страна процветает.

Затем боги посылают Кэсара воевать против страны Цзанг. Снова собирается войско Линга. К нему присоединяются всадники страны хоров под предводительством Шембы Меруцзе, и огромная армия вторгается в землю Цзанг. В этой главе дается яркое описание битв и сражений, что, несомненно, является древним напластованием героического эпоса. Снова божественная покровительница Кэсара Анэгонменгельмо приказывает ему выступить одному против царя Сатама царства Цзанг, используя свои магические силы. В это время царь Сатам, сопровождаемый своими советниками и знатью, едет на берег озера совершить религиозную церемонию и омовение. Нимфа озера (тиб. *mtsho-sman*, *цомэн*) принимает вид прекрасной девушки – нагини (тиб. *klu'i bu-to*, *луйбумо*) и предлагает царю хрустальную вазу, наполненную ароматным нектаром (тиб. *smam-spos-kyi bdud-rtsi*, *мэнпокьи дюцзи*). Кэсар, достигнув берега озера, перевоплощается в железную муху (тиб. *цзяг-кьи бранг-бу*), проникает в нутро царя Сата-

ма, и тот умирает. Страна Цзанг становится вассальным княжеством Кэсара.

Амдоская версия содержит также главы о покорении Кэсаром Китая (тиб. *Гья-дюль*), о браке Кэсара с дочерью китайского императора, принцессой Конгчо, и, кроме того, главу о завоевании страны Мён (тиб. *Мён-дюль*). Боги снова напоминают Кэсару о необходимости покорить южные регионы, или Мён. Войска Линга снова проводят смотр и объединяют силой Хор и Цзанг. Война заканчивается победой, и долины Юга включаются в состав княжества Кэсара, который возвращается в Линг.

#### Восточнотибетская версия, или кхамская

версия, переведенная на французский язык госпожой Александрой Давид-Нель, содержит сходные сюжетные контуры. У женщины по имени Дзеден рождается мальчик Чори. Тротун, один из вождей Линга, вспоминает древнее предсказание о пришествии Кэсара, будущего царя Линга, когда его собственная власть кончится. Поэтому он решает погубить новорожденного Кэсара. Но все его попытки убить мальчика оказываются безуспешными. Тротун идет к волшебнику, живущему в пещере, чтобы уговорить его известить появившегося на свет младенца, который, по его словам, принесет несчастье стране Линг. Волшебник советует Тротуну направить ребенка к нему в пещеру, но Кэсар, придя в пещеру, сам уничтожает могущественного волшебника. Тротун изгоняет из страны Кэсара и его мать, ведущую свое происхождение от нагов. Во время изгнания перед Кэсаром предстает Гуру Падмасамбхава и убеждает его бороться за царствование в Линге. Но сначала Кэсар должен получить восемь сокровищ, в том числе: сохраняющий жизнь узел (тиб. *цзе-дю*), шлем, *ваджру*<sup>8</sup>, меч, лук и стрелы. Падмасамбхава также велит Кэсару жениться на Другмо, дочери Тэнпа Гельцена, правителя страны Га (тиб. *рга*). Перевоплотившись

в ворона, Кэсар прилетает к Тротуну и советует ему от имени Падмасамбхавы получить восемь сокровищ и жениться на Другмо. Однако прекрасную девушку и царство можно получить, лишь победив на скачках, которые якобы должен выиграть Тротун. Тротун, поверивший, что ворон – посланец Падмасамбхавы, приказывает устроить скачки. Чори (Кэсар) также принимает участие в состязании на своем гнедом волшебном жеребенке, рожденном от кобылы, которую его мать-нагини привезла с собой в Линг. Он побеждает на скачках соперников, женится на Другмо и становится царем страны Линг.

Боги приказывают Кэсару отправиться на север и уничтожить царя демонов (тиб. *дю-гель*). Кэсар убивает царя демонов с помощью его жены, которая укрывает Кэсара в замке демона и помогает ему уничтожить своего мужа по его возвращении. Кэсар влюбляется в жену демона, она подносит ему напиток забвения, и тот забывает прошлое и страну Линг. Но бодхисаттва Авалокитешвара<sup>9</sup> пробуждает память Кэсара и заставляет его вернуться в страну Линг. По дороге в Линг Кэсар встречает дух своего единокровного брата Джаца, которого убили хоры, и дух рассказывает Кэсару о несчастье, постигшем Линг в его отсутствие, а также о черных делах Тротуна и о пленении Другмо царем хоров. Кэсар возвращается в Линг и готовится к войне с хорами. Войска Линга выступают против хорских племен. Гигантский дикий як (тиб. *бронг*) – воплощение могучего демона – преграждает дорогу продвигающимся войскам. Кэсар уничтожает яка, затем, перевоплотившись в старого ламу, создает с помощью своих магических сил иллюзорный караван и продолжает путь в страну хоров. Добравшись до берега пограничной реки, Кэсар побеждает двадцать восемь демонов-перевозчиков, которые охраняли дорогу в царство хоров. Решив следовать дальше один, он возвращает свои войска в Линг, а сам, достигнув ставки Кюркара, располагает свой иллюзорный караван вблизи царского дворца. Царь посылает своего министра Дигчен Шэнпа разузнать о караване и торговцах. Один из караванщиков, встретившийся на пути министра, неожиданно ударил ногой его лошадь, и та сбросила царского посланца на землю. Министр возвратился во дворец и предупредил царя, что Кэсар, должно быть, находится среди многочисленных караванщиков этого таинственного каравана. Царь хоров посылает тогда Другмо посмотреть на караван и разузнать что-либо о Кэсаре. На вопросы Друг-

мо караванщики ответили, что караван принадлежит ламе Одсэргельцену, и вручили ей подарки для царя, с которыми она вернулась к Кюркару. Но министр чувствует, что эти подарки не сулят ничего хорошего. И это действительно так. Затем Кэсар постепенно одного за другим убивает всех своих врагов. Перевоплотившись в мальчика, Кэсар становится подмастерьем у кузнеца, убивает могучего и прославленного воина хоров, их военачальника и сотню всадников, ламу, который раскрыл врагам его истинную сущность, а также царя Кюркара и возвращается в Линг. В дальнейшем Кэсар убивает второго хорского царя – Кюрсэра, а третий царь хоров, Кюрнаг, спасается бегством в Нгари, в Западный Тибет, и Кэсар прощает его. Министр Дигчен Шэнпа становится правителем Хора и союзником Кэсара.

Затем начинается война с царем Сатамом, правителем Цзанга. Царь Цзанга Сатам видит сон, который побуждает его овладеть страной Маркхам, которую желает получить царь Кэсар из Линга. Кэсар, побуждаемый своим божеством-хранителем, готовится к войне с Цзангом. Его войска вместе с союзными войсками хоров во главе с Шэнпа выступают в поход. Обернувшись куланом, Кэсар вместе с другими животными пасется на лугу около царского дворца, а царь Цзанга с царицей любуются животными с плоской крыши. Внезапный порыв ветра сбрасывает царицу с крыши, и она разбивается насмерть. Царь в отчаянии приглашает предсказателей (тиб. *мопа*) манифестаций Кэсара с просьбой объяснить, чем вызвано бедствие, и мопа советуют царю возложить тело умершей царицы на ложе и проводить все свое время в медитации, чтобы вернуть царицу к жизни. Тем временем Чула Пёнпо, посланец царя Сатама, прибывает в лагерь царя Кэсара. Последний по совету своего божества-хранителя заранее делает лагерь невидимым. Только его знаменитый конь Кьянгё пасется на лугу. Чула Пёнпо поймал и оседлал коня, но крылатый конь помчал и сбросил в озеро незадачливого всадника. Войска Линга продолжают свое продвижение в царство Цзанг.

Военачальник Цзанга предлагает Дема, одному из воинов Линга, сразиться один на один и погибает в борьбе. Войска Цзанга бегут, преследуемые армией Линга. Боги советуют Кэсару выступить в одиночку против Сатама. Превратившись в железную пчелу, Кэсар летит к Сатаму, который занят призыванием нагини на помощь на берегу озера. Божественное создание предстает перед царем, держа вазу, наполненную волшебным напитком. Царь Сатам спешит к ней, но, когда он подно-

<sup>8</sup> Ваджра (тиб. *дордже*, санскр. *ваджра*) – в ранние ведические времена ваджра была божественным оружием Индры, бога неба и повелителя грома и молнии, и переводилась как «перун Индры». Тибетское значение ваджры – повелитель камней, или алмаз; является также ритуальным предметом ламы-тантриста, символизирующим твердость и неразрушимость. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>9</sup> Авалокитешвара (тиб. *Ченрезиг*) – один из главных бодхисаттв в буддийской мифологии махаяны и ваджраяны, олицетворение безмерного милосердия и сострадания. (Прим. В. Д.-П.)

сит вазу ко рту, железная пчела (Кэсар) проникает царю в чрево, и тот погибает в страшных мучениях. Министр Цзанга Бертуль решает уничтожить Кэсара и приказывает сжечь тело царя Сатама вместе с железной пчелой. Однако Кэсар спасается, выбравшись на волю через голову мертвого царя. Затем Кэсар побеждает в сражении Бертуля, и войска Линга входят в крепость Цзанга. Царевич Юла становится царем Цзанга. По возвращении в Линг Кэсар предается медитации, чтобы многочисленные живые существа, погубленные им, обрели лучшее рождение.

После этого следует рассказ о войне против Мёна, или Южного царства. Перед Кэсаром, пребывающим в медитации, появляется его охраняющее божество, повелевая ему прервать медитирование и направиться в Южное царство, чтобы покорить тамошнего царя Шинти. Кэсар принимает приказ своей божественной покровительницы. Объединив войска Линга, Хора и Цзанга, Кэсар выступает в поход против царя Шинти, который готовится к сражению. Воины Кэсара форсируют реку и преследуют вражескую армию. Царь Южного царства гибнет в пламени, охватившем замок. Его дочь принцесса Метог Лхадзе, спасенная Кэсаром, выходит замуж за сына вождя Аку Тротуна.

Война против царства Тазиг (тиб. *stag-gzig*; является тибетской транскрипцией названия Таджики; Тазиг в тибетской литературе означает Иран, а также регионы к северу от Оксуса<sup>10</sup>):

Старый Тротун хочет взять вторую жену. Он находит невесту среди жителей Линга и решает послать Даблу, приемного сына Кэсара, в качестве своего представителя, чтобы обсудить сватовство с родителями девушки. Желая угодить Дабле, Тротун решает украсть знаменитых лошадей, принадлежащих царю Тазига (лошади из Ферганы и Трансоксианы<sup>11</sup> славились по всей Центральной Азии). Людям Тротуна удалось увести нескольких царских лошадей. Царь Тазига отправляет своих людей, чтобы узнать приблизительное местонахождение украденных лошадей. Посланцы прибыли в Линг и выяснили, что кони были похищены по приказу Тротуна. Поэтому царь Тазига отправляет отряд своих войск в страну Линг, чтобы вернуть себе лошадей. Тротун взят в плен и наказан за свои злодеяния. Он ухитряется вернуться в Линг и сообщает Кэсару о намерении царя Тазига напасть на Линг. Кэсар решает прервать свой медитативный транс и выступить в поход против страны Тазиг. Во время этой кампании Тротуна захватывают в плен великаны-людоеды, но Кэсар освобождает его.

Эта восточнотибетская, или кхамская, версия, переведенная на французский язык госпожой А. Давид-Нель и Ламой Йонгдэном, заканчивается рассказом о чудесном исчезновении Кэсара и его собратьев.

**Западнотибетская версия** Сказания о Кэсаре, записанная А.Х. Франке в Ладаке, берет начало в селении Шех близ Леха и Кхаладзе. Эта версия содержит Пролог, повествующий о сотворении мира и об истории восемнадцати воинов, или *баво* (героев), Линга, которых нет в восточнотибетском варианте эпоса. Вместе с тем ладакская версия сходна по сюжету с амдоской и кхамской версиями: история рождения Кэсара, его женитьба на Бругуме (Бругмо (Чжугмо) в восточнотибетской версии очевидно лучше читается), борьба Кэсара с великаном Севера, пленение Бругумы царем Хора, война Кэсара с хорскими племенами и его путешествие в Китай.

В Прологе рассказывается о происхождении страны Линг. В древние времена там жила супружеская пара пожилого возраста, которая владела небольшим участком земли. На этом участке росла только трава, которая постепенно стала высокой, как деревья, и принесла плоды. Плоды сложили в амбар, где они превратились в червяков. Червяки начали поедать друг друга, и в конце концов остался только один червяк, который перевоплотился в мальчика, ставшего затем могучим охотником. Он убил демона с девятью головами, а из его тела сотворил землю Линг. Затем он женился на восемнадцати девушках, которые стали матерями восемнадцати героев страны Линг. Эти герои были необычными существами. Восемнадцать воинов-героев отправились в замок Пачи Пэльдонкхар (замок Пачи Пэльдон), чтобы раздобыть сокровища и хранить их в Линге. Герой Пэлье первым прибыл в замок и завладел сокровищами. Как-то раз Пэлье пас коз и увидел, как белая птица борется с черной. Он сразу же понял, что черная птица является воплощением демона, и камнем из пращи убил ее. Тогда белая птица превратилась в Индру (Гьяци-на), который пообещал юноше выполнить любую его просьбу. Пэлье попросил, чтобы один из сыновей Индры был послан царем в страну Линг – «даровать младенца как вождя в страну, где нет правителя». Выполняя его просьбу, Индра решил послать своего младшего сына Дончупа (Дондупа). Дончуп вслед за тем умер на небесах и возродился на земле. Однажды мать Гогсанлхамо (богиня Гогсан) (*Гаксалхамо* в восточнотибетской версии читается лучше) сидела в своем

доме за работой, как вдруг началась сильная гроза с градом, и одна градинка упала в чашку, стоявшую перед Гогсанлхамо. Она съела градинку и почувствовала себя беременной. Все животные, забранные Пэлье из замка Пачи Пэльдон, также оказались оплодотворенными во время грозы с градом.

Дончуп родился, выйдя из бока матери. Хотя ему было предназначено стать знаменитым царем Кэсаром Лингским, он часто изменял свою природную наружность и превращал себя в безобразные создания. Своей матери он явился в облике уродливой лягушки, и бедная женщина старалась прятать ребенка. Но богиня неба Курмэнмо взяла на себя заботу о младенце. Один старый воин предсказал, что новорожденный станет царем Кэсаром в стране Линг (на этот отрывок со всей очевидностью оказала влияние легенда о Будде. Имя младшего сына Индры Дончуп соответствует санскритскому Сиддхартха. Мальчик рождается, выйдя из бока матери. Старый воин, который предсказывает будущее царя Кэсара и скорбит по поводу своего преклонного возраста, не позволяющего ему служить у Кэсара, напоминает мудреца Аситу и его посещение новорожденного Будды в Налака-сутте (санскр. *Сутре*). См. также эпизод с Аситой в главе VII Лалита-Вистары). Демоны, принимая обличья лам, пытались уничтожить новорожденного, но все их попытки кончались неудачей.

Кэсар принимает участие в состязании за Бругуму, руки которой добывается один из вождей Линга – Кхратун (*Кхротун* ~ *Тротун* в восточнотибетской версии). В числе трудных задач для состязающихся были: достать крыло птицы Солнца, убить дикого яка Рири и растянуть его шкуру над страной Линг. Кэсар успешно справляется со всеми заданиями и становится мужем Бругумы.

Поездка Кэсара в Китай. Страшная эпидемия постигает китайцев, и император Китая заболевает. Один Кэсар может вылечить императора, и его приглашают в Китай. Кэсар преодолевает все препятствия, возникающие по дороге. Прибыв в Китай, он лечит императора и бежит с его дочерью Конгчо, захватив с собой сокровища Китая. Кэсара ловят и помещают в глубокую яму с драконами. Однако он, превратившись в муху, спа-



Гэсэр (Говийн Аха). Танка. Монголия, XIX в.

сается бегством. И в конце концов Кэсар вместе с дочерью императора и сокровищами прибывает в Линг. Тем временем Кхратун захватывает замок Кэсара в Линге и выгоняет Бругуму. По возвращении Кэсар наказывает предателя.

Божественный защитник Кэсара напоминает ему о его долге уничтожить демона Севера. Кэсар едет на север. Бругума, которая хочет сопровождать его, отправлена им назад в Линг. Преодолев много препятствий на своем пути, Кэсар прибывает в замок демона-великана, когда тот находился на охоте. Жена демона Бамза-Бумкьи (Бумза-Бумкьи) помогает Кэсару уничтожить девять жизней великана. Затем Бамза-Бумкьи подносит Кэсару волшебный напиток, и Кэсар забывает прошлое, Бругуму и страну Линг.

Пока Кэсар живет с Бамза-Бумкьи в замке демона, царь хоров Хальдэ, узнав об отсутствии Кэсара, решает напасть на Линг; Бругума пытается ускользнуть от царя хоров и требует от него совершения различных подвигов, чтобы выиграть время в надежде на возвращение Кэсара. Но в конце концов она вынуждена уехать в страну хоров.

<sup>10</sup> Оксус – латинское название Амударьи. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>11</sup> Трансоксиана – правобережье Амударьи. (Прим. В. Д.-П.)



Ч.Б.Шонхоров. Борохон и шараголинские девушки. Серия «Абай Гэсэр Богдо хаан». 1993

Брат Кэсара пытался привезти ее назад в Линг, но был убит стрелой, попавшей в единственное уязвимое место его тела, о котором рассказала хорам Бругума. Бругума становится женой царя Хальдэ.

Герой Линга Пэлье направляет птиц посланцами к царю Кэсару на север. Птицы сообщают Кэсару о судьбе Линга и пленении Бругумы царем хоров. Кэсар вспоминает прошлое и спешит со своими воинами в Линг. Он едет к хорам, чтобы вернуть себе Бругуму. Но боги приказывают ему следовать к хорам в одиночку, и Кэсар возвращает свои войска в Линг. В стране хоров он поступает на службу учеником кузнеца. Он изготавливает железную цепь, с ее помощью забирается на крышу замка Хальдэ и убивает царя хоров. Кэсар едет обратно в Линг вместе с Бругумой, которую наказывает за ее злодеяния.

**Монгольская версия** «Сказания о Кэсаре» существует в печатном виде и многочисленных рукописных версиях. Печатная версия, изданная в 1716 году в Пекине по приказу императора Канси, содержит только первые семь глав сказания. Рукописная версия содержит пятнадцать глав, большинство из которых хранится в библиотеке Института востоковедения Российской академии наук.

Первая глава монгольского сказания рассказывает о рождении Дзуру-Гэсэра. Чотон (тиб. *Чотун*). Ясно, что монгольское *Чотон* является транскрипцией имени, как оно произносится на северо-востоке Тибета. Например, *Чотун* в амдоской версии), один из вождей Линга, изгоняет Дзуру в пустыню. Дзуру-Гэсэр уничтожает семь демонов-альбиносов и обращает в буддизм банду разбойников. Он сообщает своему брату Дзаса (тиб. *Джаца*) Шикиру, что он Гэсэр – царь Линга. Дзуру-Гэсэр убивает могущественного великана-

людоеда и снова оказывается изгнанным из Линга Чотоном. Дзуру-Гэсэр возводит храм в честь бодхисаттвы Авалокитешвары. Дзуру-Гэсэр участвует в состязании претендентов на руку прекрасной Рогмогоа (тиб. *Бругмо*). Дзуру-Гэсэр сообщает о тайне своей жизни жене Рогмо.

Вторая глава: Гэсэр уничтожает Черного Тигра Севера.

Третья глава: Гэсэр посещает Китай и женится на дочери китайского императора.

Четвертая глава: Чотон прогоняет с территории Линга возлюбленную Гэсэра Аралгогоа (монг. *Тумэн Джиргалан*). Аралгогоа становится женой двенадцатиглавого великана-людоеда (монг. *мангус*). Гэсэр отправляется в путь, чтобы уничтожить великана-людоеда. В стане людоеда Гэсэр встречает свою возлюбленную Аралгогоа и с ее помощью убивает людоеда. Гэсэр остается жить с Аралгогоа в стане демона близ Золотой Ступы. Аралгогоа дает Гэсэру волшебный напиток черного цвета, и Гэсэр забывает прошлое и страну Линг.

Пятая глава: Черный ворон сообщает трем ширайгольским ханам (ширайгольцы – племена желтых уйгуров Наньшаня. Амдоские тибетцы и банаки зовут их хорами) об отъезде Гэсэра из Линга и о прекрасной Рогмогоа, которая достойна стать женой ширайгольского царевича. Ширайгольские ханы вторгаются на территорию Линга. Дзаса Шикир, единокровный брат Гэсэра, решает бороться с захватчиками. Войска Линга сосредотачиваются близ стана Гэсэра, откуда Дзаса Шикир выступает против ширайгольских войск. Чотон приносит ложные новости, что войска ширайгольских ханов отступили, и Дзаса Шикир приказывает войскам вернуться в Линг. Ширайгольские ханы снова вторглись в Линг и проложили себе дорогу в стан Гэсэра, где живет Рогмогоа. Она пыгает-

ся оказать сопротивление, но терпит поражение и взята в плен. Рогмогоа пускает стрелу, которая принадлежит Дзаса Шикиру, в лагерь великана-людоеда, где находится Гэсэр. Гэсэр получает посланную стрелу и узнает о трагедии, которая постигла Линг во время его долгого отсутствия. Но его любимая Аралгогоа дает ему волшебный напиток, и он вновь забывает Рогмо и страну Линг.

В конце концов его мудрый и верный конь восстает против Гэсэра и убегает в степь. Гэсэр любит коня и решает отправиться сразу в Линг. По прибытии в Линг Гэсэр встречает своего отца, старого Санлуна, с которым в отсутствие Гэсэра плохо обращался Чотон, присвоивший власть в стране Линг. Затем, переодевшись ламой, Гэсэр посещает лагерь Чотона и наказывает Чотона за его злые деяния. После этого отправляется к ширайгольским ханам. Он появляется в стане ширайгольских ханов в облике старого ламы. Затем, воплотившись в мальчика, Гэсэр поступает на службу к Шиман Бирудзе, одному из министров хоров, и помогает кузнецу Чойрун дархану. Постепенно он уничтожает главных воинов страны, но его бросают в глубокую яму с кишасцами там ядовитыми змеями, однако с помощью своих магических сил он справляется с тяжелым испытанием. Затем Гэсэр уничтожает ширайгольское племя и возвращается в родной Линг.

Шестая глава повествует о Гэсэре и ламе-хутукту, манифестации могущественного демона. Гэсэр приходит к магу, который превращает его в осла. Воины Гэсэра, обсудив случившееся, извещают Ажу Мерген и обращаются с просьбой к этой могущественной колдунье убить демона и освободить

Гэсэра. Ажу Мерген прибывает в лагерь демона в обличье его сестры и просит демона подарить ей осла. Демон соглашается, и колдунья возвращается домой, ведя за собой осла. Она снимает с Гэсэра чары, он борется с демоном, и после многих приключений ему удается поджечь тростниковую хижину ламы и убить злого демона.

Седьмая глава: Гэсэр освобождает свою мать из ада.

Рукописная версия монгольского издания намного пространнее и содержит пятнадцать глав.

Восьмая и девятая главы рассказывают о сражении Гэсэра с царем Андалмой.

Десятая глава: Гэсэр борется с царем-демоном.

Двенадцатая глава: Уничтожение царя демонов Гумбу-хана.

Тринадцатая глава: Поражение Начин-хана Севера.

Пятнадцатая глава: Уничтожение злого черного леопарда.

Главы одиннадцатая и четырнадцатая пропущены в собрании рукописей о Гэсэре, принадлежащем Российской академии наук<sup>12</sup>.

Текст монгольской версии носит ясные следы перевода с тибетского оригинала. Имена главных героев и названия местностей, упомянутые в тексте, представляют собой либо монгольские транскрипции, либо монгольские переводы тибетских названий и имен.

Например, монг. *Гэсэр* (современный халхмонг. *Гэссэр*) = тиб. *Гэсар* ~ *Кэсар*.

**Перевод с английского и подготовка текста В.С. Дылыковой-Парфионович. Окончание статьи Ю.Н. Рериха – в следующем номере журнала.**



<sup>12</sup> Понне Н. О некоторых новых главах Гэсэр-хана. Восточные записки. I. Ленинград, 1927. С. 190–200.